

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 762 aŭgusto 2014

komuna organo de:

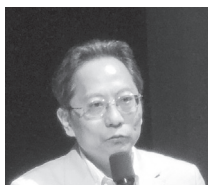
KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU
Ōgonzan-tyō 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041

ENHAVO

柳田国男とエスペラントの人びと	橋弘文	1-2
語尾なし単語の使い方 (20)	相川節子	2
楽しい作文教室 (38)	塚本猛	3
Kajero libervola: La genia pentristo AOKI Shigeru kaj lia vivo		
	MATSUMOTO Midori	4
モバード俳句 (41)	広高正昭	5
対訳:「おさなき燈台守」(3)	竹久夢二/沖恵明	6
Vortaro por lernantoj (143)	Laulum	7
関西大会寸劇でん末記	中村雅子	8
関西大会を終えて思うこと	多田龍二	8
第101回日本エスペラント大会 3-a Informilo		9-12
Japanaj Malnovaj Rakontoj より (8)		
うりこ姫・黒鯛大明神		13
中国山東省棗庄市の世界語博物館訪問	福本博次	14-15
マラウイ、ザレカ難民キャンプのE学校	相原美紗子	15
こどもの交流集会 en Himeji	木谷奉子	16
La Movado: 講習会、中国・四国大会、九州大会ほか		17
Vortkruca Enigma/訃報: 河合隆さん、吉田正憲さん		18
Mikspoto/KLEG 事務局だより/作文教室成績・課題		19
編集ノート		20



柳田国男とエスペラントの人びと

大阪観光大学教授 橋 弘文

第62回関西エスペラント大会の公開番組で、橋弘文さんに講演をしていただきましたが、改めて講演要旨の寄稿をお願いしました。(編集部)

柳田国男は日本における民俗学の創始者といわれています。今でこそ、庶民の暮らしとそれをささえる信仰を中心とした世界観の研究は、民俗学だけでなく歴史学などにおいても重要視されていますが、柳田国男以前には、民衆の生活や信仰が研究テーマにされることはありませんでした。というのは、たいいていの場合、民衆の生活が公式に記録されるようなことはほとんどなかったからです。

柳田国男は、庶民の暮らしや信仰を研究するための、新しい資料を「発見」しました。柳田国男は、民俗社会に伝わる昔話や伝説などの口頭伝承の豊かさを発見したのです。この発見は、岩手県遠野出身の佐々木喜善との出会いによってもたらされました。佐々木喜善が遠野の口頭伝承を柳田国男に語り、それを柳田が書きしるして、明治43年(1910)に『遠野物語』を刊行しました。

口頭伝承という新しい資料の発見は、新しい研究方法をみちびきました。柳田国男は、口頭伝承(聞

き書き)によって、前近代の生活を再構成し明らかにする方法を切り開いたのです。

柳田国男と佐々木喜善(きぜん)の出会い、偶然といえは偶然なのですが、この出会いには柳田国男の生き方と思想の形成のしかたがかかわっていると思われます。

柳田国男は83歳のときに、嘉治隆一を聞き手として、みずからの人生をふりかえり語っています。「故郷七十年」という題で、昭和33年(1958)1月9日から9月11日にかけて『神戸新聞』に連載された、この柳田国男の自伝に柳田国男の生き方と思想の形成過程を垣間見ることができます。

柳田国男は、生まれ故郷の兵庫県神東郡田原村辻川と少年期をすごした茨城県北相馬郡布川におけるそれぞれの体験を、とてもたいせつにしています。じっさい、『山の人生』や『妖怪談義』などの柳田国男の著作のなかに、国男少年の体験が、考察のための「実験」として書きとめられています。

国男少年は、両親の松岡操とたけ、兄の松岡鼎(かなえ)と井上通泰との関係を中心とした、人と人との交流を通して、思想と表現方法を形成してゆきま

した。

東京帝国大学を卒業し、農商務省の官僚となった松岡国男は、明治 34 年 (1901) に大審院判事の柳田直平の養子となり、直平の三女孝と結婚しました。柳田国男はサロンや談話会を開催して、さまざまな人びとと交流しました。サロンや談話会によるつながりは、佐々木喜善との出会いや新渡戸稲造との親交をもたらしました。

柳田国男は国際連盟委任統治委員会の委員としてジュネーブに滞在していたときに、エスペラントに共感し、エスペランティストになります。国際交渉の当事者としての体験とエドモン・プリヴァなどのエスペランティストたちの交流が、柳田国男をエスペラントの世界にひきいれたと思われます。

エスペラントに共感した柳田国男は、滞在中のジュネーブから佐々木喜善にエスペラントの習得をすすめました。柳田国男がどうして佐々木喜善にエスペラントをすすめたのかは、まだよくわかりません。佐々木喜善は柳田国男のすすめにしたがい、エスペラントの世界に入ってゆきました。佐々木喜善は地元の新聞にエスペラントにかかわる文章を发表或したり、エスペラントの講習会を開いたりしました。

佐々木喜善は、後年、花巻の宮沢賢治と交流をふかめました。宮沢賢治は遠野の早池峰山 (はやちねさん) の地質やザシキワラシなどの民俗的世界に関心をもっていました。そして、宮沢賢治もエスペランティストでした。

宮沢賢治にエスペラントをすすめた初代駐日フィンランド公使で言語学者でもあったグスタフ・ヨラムステットは、談話会から変貌した柳田国男の研究会に招かれて研究発表をおこなっています。

柳田国男の研究会には沖縄出身の比嘉春潮 (ひがしゅんちょう) や、徳川時代の秤座の末裔である守随一などのエスペランティストたちが活躍していました。

中国のエスペランティストの周作人は、柳田国男らと直接の交流はありませんでしたが、『遠野物語』や佐々木喜善の著作から影響を受けたといわれています。

佐々木喜善と宮沢賢治の交流に象徴されるように、20 世紀前半、柳田国男の周辺では民俗的想像力とエスペラントはずかには共振していたと思われます。その根本的な要因については、今後の課題とさせていただきます。

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (20)

相川節子

本来副詞 (28) preskaŭ

「ほとんど」という意味の副詞で、nur などと同じように、対象の単語の直前に置きます。

La manĝaĵo estas preskaŭ preta. Atendu ankoraŭ kelkajn minutojn.

(食事はほとんど準備できています。あと数分待ってください)

Sur la vojo akvo glaciigis pro malvarmo. Mi glitis kaj preskaŭ falis.

(道では寒さで水が凍った。わたしは氷の上で滑って、転びかけた)

直訳すると「ほとんど倒れた」となります。つまり、転びかけたけれど、倒れずに済んだわけです。

Preskaŭ ĉiuj membroj aprobis ŝian proponon.

(ほとんど全員が、彼女の提案に賛成した)

「全員」には届かなかったけれど、「全員」に近い人数が賛成したんですね。

日本語使用者にとって、それほど難しくない単語だと思います。

本来副詞 (29) tamen

「しかしながら」「そうは言っても」「それでも」というニュアンスを持つ単語です。

Li estas komencanto, tamen li kuraĝas partopreni en la Universala Kongreso.

(彼は初心者だ。それでも世界大会に参加する勇氣がある)

Li blindiĝis en sia 65-jara aĝo. Kaj tamen li daŭrigis studadon kaj verkadon.

(彼は 65 歳で失明した。それでも彼は研究と著述を続けた)

接続詞の sed と違って副詞なので、主語と述語の間にポンと入り込むことがよくあります。

Ŝi estas riĉa, sed ŝi tamen estis malfeliĉa.

(彼女は金持ちだが、それでも不幸だった)

tamen と sed の文法上の違いは、前述のように品詞が違うことです。意味の違いとしては、tamenの方がより感情的な気がします。

そうは言っても、実際に会話で使う時には違いをそんなに気にしないでいいでしょう。



①その部屋の空気は湿っていた。

【訳例 1】La aero en la ĉambro estis malseka.

(Drako, Ivajo)

【訳例 2】Aero estis malseka en la ĉambro. (CA)

【訳例 3】La ĉambro estis plena de malseka aero. (Fumi)

濡れた、湿った：malseka。

「乾いた」は seka ですから malseka は「濡れた、湿った」になります。空気の場合、たくさんの水分を含んでいると感じられるようなら malseka です。

気象庁では、湿度が 50% 未満の場合に「乾燥した空気」と言い、80% 以上を「湿った空気」と言うようです。空気の湿り具合が少ない場合であれば malseketa (湿った) でも良いと思います。しかし、空気中に水が半分近く含まれている場合でも「乾いた」seka なので微妙ですね。

訳例 3 は別ですが、「部屋の」について、前置詞 en と de の解答がありました。de は多義ですので、この場合は en を使う方が良いと思います。

②誰もその部屋に入らなかったようだ。

【訳例 1】Ŝajne neniu eniris en la ĉambro. (AG, 類似訳：Eiko)

【訳例 2】Ŝajnas al mi, ke neniu eniris en la ĉambro. (Kiri, 類似訳：Ĉielo, CA)

【訳例 3】Probable neniu eniris en la ĉambro. (一部修正：Fumi)

ŝajni はよく出る単語です。外見的にそのように見える、思われる場合に使います。動詞として使う時の主語はその本体です。ke 節を使うことも多いでしょう。訳例 2 のように al iu で、誰にとってそのように思われるかを示します。また eniri の目標 ĉambro には対格語尾を付加します。

neniu ŝajnis eniri en la ĉambro と、それに似た解答がありました。意味としては「だれもその部屋に入るように見えなかった」でしょうか。でも課題では現在の様子・ありさまを見ながら過去について発言しています。過去にそのように見えたものではありません。また、ŝajni に続けて点動詞を使わない方が良いと思います。

③彼女は部屋に風を通そうといった。

【訳例 1】Ŝi diris, ke ni enlasu aeron en la ĉambro. (Ivajo, 類似訳：Eiko)

【訳例 2】Ŝi proponis, ke oni aerumu la ĉambro. (一部修正：Kiri)

【訳例 3】Ŝi diris, ke vento moviĝu en la ĉambro. (M.H.)

【訳例 4】Ŝi iris al la ĉambro por enblovigi venton. (AG)

換気する：aerumi。

「風を通そう」については、enlasi aeron (空気を入らせる)、ventoli (換気する)、enblovigi (吹き込ませる) 等の解答がありました。aerumi は外気を入れて換気、ventoli は通風して換気といったところでしょうか。換気される対象、ここでは ĉambro に対格語尾を付加します。

訳例 3 は、「彼女は、風が部屋の中に移動するように、と言った」と表現しています。魔法の国の女王の発言かもしれません。日本語の「通す」にある「案内する」という意味を考え合わせると、そんな解釈もあるかな、と思いました。

訳例 4 のように、「いった」を iris や eniris とする解答がありました。題意としては「言った」ですが、流れからは「行った」もあり得ますね。

④開いた窓から新鮮な空気が入ってくる。

【訳例 1】Tra la malfermita fenestro envenas freŝa aero. (Ivajo)

【訳例 2】Freŝa aero enfluas tien tra malfermitaj fenestroj. (CA)

【訳例 3】Freŝa aero enblovas de la malfermita fenestro. (一部修正：ikona)

「開いた窓」は malfermita(j) fenestro(j) です。fermita は「閉まった」ですから注意しましょう。「窓から」では、前置詞 de と tra の解答がありました。de は起点を示す場合もあり、窓を空気が入る起点と考える事もできるでしょう。しかし、空気が窓を通して入ってくると考えると tra が適切に思えます。1 番の課題と同様に、de が使える場合でも、他に適切な前置詞がある場合は、いろんな使い方のある de は避ける方が良いと思います。なお、al la ĉambro のように、al や de と対格を同時に使うのは避けましょう。

成績と 10 月号の課題は 19 ページ

MATSUMOTO Midori

天才と謳われる明治時代の画家青木繁は、東京美術学校で黒田清輝の指導を受けたが、当時の流行の印象派風の画風を超越し、神話に基づいた個性的な画風を築いた。



Sur la ruĝeta sendeseĝna fono troviĝas granda vira kapo. Lia dekstra okulo ŝetas al ni akran rigardon. La makzelo estas prezentita per ruĝaj konturoj. La grandeco de la vizaĝo montras lian fortan memkonscion. Tiu pentraĵo estas memportreto de la japana oleopentristo AOKI Shigeru (1882-1911).

AOKI naskiĝis ĉe samurajo en la urbo Kurume en la gubernio Hukuoka en 1882. En sia 17-a jaro li translokiĝis al Tokio por lerni pentradon sub la gvido de la pentristo KOYAMA Shōtarō en lia ateliero, kiu nomiĝis *Hudōsha*. En sia 18-a jaro li eniris en la Tokian Belartan Lernejon. Tie li ricevis instruadon de la oleopentristo KURODA Seiki. Li akiris bonan rezulton, kaj la profesoro ĝojis pro tio. Sed li ne havis agrablan rilaton al KURODA. Kiam KURODA eniris en la klasĉambron por gvidi lernantojn, AOKI eliris el la ĉambro, kun manoj en la poŝoj. Post kiam KURODA eliris el la ĉambro, AOKI revenis. Tiutempe li estis tre malriĉa kaj ne povis pagi al la lernejo lernopagon. Li ĉiutage portis malbon-odorajn kimonon, hakamon kaj malnovan ĉapelon, kaj marŝis sur la strato, rigardante supren. Li vizitadis bibliotekon en *Ueno* kaj dronis en legado. Li multe legis librojn pri mitologio kaj kreis sian propran mondon en siaj verkoj.

En sia 22-a jaro AOKI pretigis la pentraĵon
2014.8

"Mara riĉaĵo" (1904). Li vojaĝis en *Mera* (tiam urbo *Tateyama* en la gubernio *Chiba*) kun siaj amikoj, inkluzive de intima pentrista amiko SAKAMOTO *Hanjirō*. Troviĝas aro de nudaj fiŝistoj, kiuj kunportas grandajn tinusojn. Li ne imitis pentromanieron de la impresionismecaj pentristoj, gvidataj de KURODA, kiu revenis de Francio kun impresionismeca pentromaniero. Li desegnis nigrajn konturojn ĉirkaŭ la korpoj de la homoj kaj prezentis muskolojn per nigraj linioj. Tio ne okazis ĉe la verkoj de ceteraj fervoraj lernantoj de KURODA. Oni diras, ke la modelo, kiu ricevas lumon sur la vizaĝo kaj rigardis nin, estas lia amikino HUKUDA *Tane*. Li ekspoziciis tiun verkon en la 9-a ekspozicio de asocio de *Hakuba* kaj akiris famon. Oni nomis lin geniulo. Estas notinde, ke tiu fakto montras toleremon de la juĝanto KURODA, kiu akceptis la verkon kun malsama stilo ol la propra. Sed la japana art-mondo ne plu povis toleri liajn senekzemplajn verkojn. Oni kalumniis, ke AOKI eĉ ne kapablas prezenti la formojn de motivoj. Li ekspoziciis la verkon "Wadatsumino-irokono-miya" en la Tokia *Kangyou*-ekspozicio kaj ne sukcesis akiri la plej alt-nivelan premion en 1907. Antaŭ la unua *Bunten*-ekspozicio li vizitis la pentriston *Wada Sanzō* kaj montris al li sian memfidon, dirante, ke nur li meritas lian rivalon. Sed lia verko, kiun li prezentis al la ekspozicio, ne estis elektita. En siaj lastaj jaroj AOKI suferis pro malriĉeco kaj malsano, kaj pasigis vagulan vivon en la gubernio *Saga*. En lia 28-a jaro lia vivo jam finiĝis pro tuberkulozo en hospitalo de la urbo *Hukuoka* en 1911. La morto alvenis al li tro frue.



Mara riĉaĵo (海の幸)

Rondo Hajkista (41)

HIROTAKA Masaaki (広高正昭)

Ventoblovo fojfoje sentigas al ni trajton de sezonoj. Aroma vento estas sezonvorto, kiu indikas venton blovantan trans verdaj herboj kaj folioj en frua somero. La vento portas delikatan bonodoron de la naturo, kaj donas al ni mildan kaj freŝan senton.

aroma vento —
studento atenteme
la paĝojn turnas (Vastalto)

En apudmara regiono vento ĉesas blovi matene kaj vespere en somero. Dumtage tero estas pli varma ol maro, tiam varmigita aero sur la tero supreniras kaj vento blovas de la maro al la tero. Male dumnokte maro estas pli varma ol tero, kaj vento blovas de la tero al la maro. Senventoj okazas en mateno kaj vespero, kiam la temperaturo sur la tero egalas al tiu sur la maro. Matena senvento antaŭsignas varmegan tagon kaj vespera senvento suferigas homojn per varmeĝo.

multaj vizaĝoj
portataj en homfluo —
senvent' vespera (Vastalto)

では投稿句を見ていきます。今回は7人の方から計20句をいただきました。ありがとうございます。

Ventotintilo —
Virino ĉe verando
kun ebrieto. (Joŝi)

風鈴の涼しげな音に夜風が気持ちよく感じられます。ほんのり頬を染めた女性がベランダに立って、風にあたっています。このままでもいいのですが、

Ventotintilo —
Virino ĉe verando
jam ebrieta.

と下五を変えてみます。投稿句の *virino* は見ず知らずの他人で、作者は外からの観察者ともとれますが、添削句の *virino* は作者の知り合いで、*jam* の

一語を加えることで一緒に飲んでいる情景までが浮かんでいきます。

briletoj verdaj
sinsekve kontraŭ fluo —
fiŝetoj saltas (Herbulo)

川面に映った青葉若葉の影がさざ波とともにきらめき、小魚の群れがおどり跳ねています。作者は川上に向かって立ち、清流が流れてくるのを眺めているようです。初夏のさわやかな光景が印象的に描かれています。入選。

以下は上記以外の選句結果。筆名の後ろに*印があるのは添削された句形を示します。

Junia pluvo
karezas ŝtonbudhetojn —
mildaj mienoj (Nokaze)

Fulmoj kaj tondroj,
"senprecedenca pluvo" —
Kafon ni ĝuu (Takesi)

Pli malgrandiĝis
la naskloka rivero
en ulambano (Gruo)

Sur Nordaj Alpoj
homoj promenas inter
plantoj kaj floroj. (Yuko) *

soleca knabo
buŝe fajfas malforte ...
somera nokto (Rizo)

では最後に選者の一句です。

per dolĉa kuko
rekompenci filinon —
tago de patro

モバード俳句投稿案内 (11月号に掲載予定)

- temo (兼題)：自由題。秋の季語を詠みこむ。
(複数投句の場合は無季句を含んでも可)
- 郵送の場合：作品(3句まで)とローマ字書きの筆名、住所氏名を記載。送り先は、
〒832-0073 柳川市鍛冶屋町39 広高正昭
- 電子メールの場合：内容は郵送の場合と同じ。
送り先は、hirotk-m@nifty.com
- 締切：いずれの場合も8月31日必着。

おさなき燈台守

(3)

竹久 夢二

3



父のボートは暗い波と烈(はげ)しい風とに揉まれ乍ら、濃霧の中(うち)を進んだ。やがて、船の最後と思われる非常汽笛の音をたよりに、つかれた腕に全力をこめて、ボートをやった。行って見ると、船の破片にすぎた半死の人が五人だけ見えた。

一人一人ボートへ助け入れたが、どの人も口を利くどころか、眼(め)さえ見えぬようであった。ボートの舳(かじ)を返して燈台の方へ漕いだが、霧は愈(いよいよ)深くなり、海はますます暗くなり、ともすれば暗礁に乗り上げそうであった。半死の人を乗せたボートの重みと、労(つか)れ切った腕にとったオールは、とかく波にさらわれ勝(がち)であった。

ここに燈台の櫓(やぐら)では、父のため、多くの難船した人のため、摩耶(まや)はあらん限りの力で霧笛を吹いた。

しかし今年十二の少年の力では容易でない。忽(たちま)ちへとへとに労れてしまって、霧笛の音は、とぎれとぎれになった。

しかしいま吹きやめたら、父はどんなに困るかも知れぬ。そう思うと死んでも止(や)められない。ボートと吹いては休み、ブウと吹いては休んだ。しかし父のためだ！ 多くの人人のためだ！ それでこそ日本男児だ！ 吹く吹く、死んでも吹く……

また海の上では、かすかながらも鳴っている霧笛の音を聞いては、父は新しい力を腕にこめて、ボートを漕いだ。

漸(ようや)くにして父のボートが汀(みぎわ)へた

Eta gardisto de la lumturo

(3)

de TAKEHISA Yumezi
tradukis: OKI Keimei

3

Balancate de malhelaj ondoj kaj skuate de intensa blovado de ventoj, la boato de la patro antaŭeniris en densa nebulo. Li donis sian tutan forton al la lacigitaj brakoj kaj remis al la konsiderata loko de la rompita ŝipo ekzistinta laŭ la lasta sireno de la ŝipo por sciigi krizokazon. Kiam li atingis la lokon, li trovis nur kvin homojn preskaŭ mortintajn, kiuj kroĉiĝis al rompaĵo de la ŝipo.

Li enboatigis unu post unu. Ĉiu el ili ne nur ne povis paroli, sed ŝajne ankaŭ iliaj okuloj blindiĝis. Li direktis sian boaton returnen kaj remis en la direkto al la lumturo, sed nebulo pli kaj pli densiĝis, la maro pli kaj pli malheliĝis; kaj rezulte de tio la boato ŝajne inklinis grundi sur rifoĵ. Plie, la boato estis peza pro la preskaŭ-mortintaj homoj kaj liaj brakoj estis ellacigitaj; pro tio la ondoj ripete minacis forrabi la remilojn de li.

Ĉi tie sur la observejo de la lumturo, *Maya* blovis la nebulkornon per sia tuta forto por sia patro kaj por multaj homoj de la rompita ŝipo.

Tia laboro ja ne estas facila por knabo kun la aĝo de dek du jaroj. Li tuj fariĝis tre laca kaj ofte ripozis.

Sed li decidis ne rezigni la blovadon, eĉ se li mortos, ĉar li ne povis supozi, kiom la patro renkontos malfacilaĵojn, se li ĉesos blovi. Li blovis kaj ripozis. Blovado kaj ripozado alterne ripetiĝis. Li kuraĝigis sin per la vortoj: "Por la patro! Por la multaj homoj! Tiu, kiu obstine blovas, estas vere kuraĝa japana viro! Blovu kaj blovu! Mi blovu, eĉ se mi perdos mian vivon"

Dume, sur la maro, per aŭskultado de sonoj de la nebulkorno sed tre mallaŭtaj, la patro donis novan forton al siaj brakoj kaj remis.

La boato de la patro apenaŭ atingis la

Vortaro por Lernantoj — Laŭlum

143

stelo: 1 Natura brilajo en la nokta ĉielo, ŝajne malpli granda ol la luno, sed efektive estas pli malproksima kaj pli granda. 2 La ĉefa aktoro aŭ aktorino en baletoj, teatra trupo, filmo ktp.

*La steloj brilas sur ĉielo.
La suno estas taga stelo.
La steloj estas malproksimaj.
Sed filmaj steloj sur la tero.*

strato: Vojo inter konstruaĵoj.

*Mi promenis sur la strato.
Jen alvenis postkurato.
Li kuradis spiregante -
Persekutas lin soldato.*

studi: 1 Science esplori. 2 Viziti kursojn aŭ legadi librojn por akiri sciojn de iu fako.

*Ludu kiam vi ludas,
Studu kiam vi studas.
Tiel do vi plezure
Sen eraro kondutas.*

stulta: Ne inteligenta, sensprita.

*La struto fronte al danĝero,
La kapon kaŝas en la tero.
Ĉu tio estas ag' nestulta.
Ĉu imitinda maniero?*

subita: Tute rapide neatendite okazinta.

*Subite okazis tertremo,
Pro kio aperis problemo:
Rompiĝis elektraj fadenoj,
Paneis gastuba sistemo.*

sudo: 1 La direkto en kiu la suno staras je la tagmezo. 2 Tiu parto de la terglobo aŭ de lando, kuŝanta en tiu direkto.

*Vi loĝas en la sudo,
Mi loĝas en la nordo.
Kuniĝas ni en ludo,
Por kreo de rekordo.*

sufери: 1 Senti, elporti fizikan doloron: Kapo pekas, piedoj *suferas*. 2 Troviĝi en malagrabla, ĝena, turmenta stato pro ia kaŭzo: *sufери* de soifo, malsano. 3 Esti trafita de difekto, damaĝo, malprosperi: *sufери* pro multlingveco. 4 Elporti, dolore sperti: *sufери* malsaton, perdon. 5 Ricevi la efikon de ago: la regulo ne *suferas* escepton.

*Ŝi suferas de malsano,
Pro ŝvitego post la bano.
Tial kuŝas ŝi sur lito
Sub kovrilo el ŝaf-lano.*

sufiĉa: Esti en la bezonata kvanto.

*La sinjoro estas riĉa,
Lia mono tre sufiĉa
Por aĉeti ĉian aĵon,
Sed li estas ne feliĉa.*

どりついた。折もよし、村の人人は須美に連れられて走って来た。

遭難の人人の手当は、村人にまかせて、須美は急いで櫓の上にあがって見た。摩耶は霧笛を唇にあてたままそこに死んだように倒れていた。

「摩耶ちゃん、摩耶ちゃん」

姉は泣声で呼んだ。すると勇敢なる日本男児はすぐ甦った。

五人の遭難者も死んではいなかった。

(終)

marbordon. Ĝustatempe, kurante venis la vilaĝanoj kondukataj de *Sumi*.

Ŝi konfidis al la vilaĝanoj flegadon de la suferantoj de la rompita ŝipo kaj haste supreniris sur la observejon. Kun la nebulkorno ĉe siaj lipoj *Maya* kuŝis tie kvazaŭ mortinta.

"Maĉjo, Maĉjo!"

La fratino plorvoĉe vokis lin. Rezulte, la kuraĝa japana viro tuj reviviĝis.

Ankaŭ la kvin viktimoj ne estis mortintaj.

(fino)

関西大会の寸劇てん末記

中村雅子（兵庫県）

「姫路で関西大会を」という要請を聞いた時、エスペラントの存在を姫路の人に知ってもらいたい機会になると思い、やりたい気持ちが湧きあがりました。が、一番の経験者であり指導者である峰さんの体調からして、他に代わってひっばって行く人がいなければ無理だろうと、黙っていました。そしたら、多田さんが「やりましょう！」と力強くおっしゃったのでびっくり。みんなで協力したら何とかやるかも、という気になり、やるからには峰さんのためにもぜひ成功させたいと思いました。

当時、はりまロンドの姫路グループは、女性ばかり5～6人がおしゃべりに花を咲かせつつ『エクスプレスエスペラント語』の最初の方を行きつ戻りつ学習していました。和歌山大会へ視察を兼ねて参加された馬場祝栄さんが、「Gaja Vespero で何かしましょうよ」と言われた時は、大会準備で手一杯でそんな余裕はないでしょう、と思いましたが、三鍋ひとみさんが「このテキストの会話みたいなんやったらおもしろいかも」と言われたので、とりあえず各自が台本を考えてくることになりました。一か月後、馬場さんと三鍋さんが台本を書いて来られたので、やらないわけにはいかなくなり、大会の準備と並行して寸劇にも取り組むことになったのです。

三鍋さんの台本を馬場さんがエスペラントに訳し、峰さんにテープに吹き込んでもらい、それを聞きながら、とにかく大きな声ではっきり発声することを心がけて、練習しました。いざ始めてみると「こんな難しいようせん」だの、「これじゃ笑いがとれん」だのという声上がり、どうしたものかと思いましたが、諸姉をなだめすかしつつ練習を続け、配役も決まりました。大会一か月前くらいになって動作をつけてみると、覚えているはずのセリフが出てこない・・・。「やっぱり笑いをとるしかない」という吉田信子さんの一声で、そちらの方にも力が入っていったのでした。

そして迎えた本番は、予想以上に好評を博し、メンバー一同大変喜んでいました。練習を重ねるうちに、どんどん楽しくなってゆき、エスペラントをやっていて、よい仲間恵まれて、本当によかったと思いました。また、大会全体も、みんなの頑張りも多くの方々の協力のおかげで、成功裏に終えることがで

2014.8

関西大会を終えて思うこと

多田龍二（兵庫県）

今大会を終わって、私自身、得るものはたくさんあった。それはエスペラントという六文字に魅せられて、引きつけられた仲間たち、それぞれの出会い・経験・知識・語学力などの違いはあっても、志すものは一緒ではないでしょうか。そういった人々の集いである大会は学習の場であり、議論の場であり、再会、発表、主張の場でもあります。また広く一般の人々への知らしめる機会でもあるわけです。

第60回大阪大会の時でしたか、帰りの電車の中で「姫路では大会をしないのですか？」と問いかけたことがあった。姫路では実力的に、学力的に、大会経験者も少ないので無理だとのこと。これが私の大会への始まりでした。

昨年の7月第1回目の実行委員会に事務局長を仰せつかりました。何とかなるだろうと意外と簡単に引き受けました。しかし、日が経つにつれて、自分の経験不足、知識のなさ、学力の乏しさに悩みました。

今年の3月、前々日の大会実行委員会の議事をまとめたり、今後の調整をしていた時に、突然電話がかかってきました「救急隊のものです。奥さんが倒れました。救急病院に行きます」。家内は地区グラウンドゴルフのプレー中でした。一瞬のうちに生活パターンが変わりました。脳内出血でここ2、3日が最も危険です。その旨を峰さんに連絡し、今後のこともお願いしました。しかし、家内が順調に回復してくると、何がしか心残りであった。家内は「私のせいで、エスペラントの皆さんに迷惑をかけないように、しっかりしてください」。と私の少し甘えの心をいさめてくれました。できる範囲で、可能な時間で大会のお手伝いできればと思います。介護の間でもできる分担作業を頑張ったつもりです。大会実行委員の皆様には大変ご迷惑と心配をおかけしましたが、無事に終えることができました。

多くの人との出会いがあり、応援、支援、励ましをいただき本当にありがとうございました。

そして、素敵な仲間達に感謝します。

きました。くたくたに疲れたけれど、充実感と達成感を味わって満足しています。



La 3-a Informilo

La 100-a Japana Esperanto-Kongreso
en Tokio

La 12-a ~ la 15-a de oktobro 2013

第 100 回

日本エスペラント大会
(東京都江戸川区)

日 時: 2013 年 10 月 12 日(土)~15 日(火)

会 場: タワーホール船堀 (東京都江戸川区)

(〒134-0091 東京都江戸川区船堀 4-1-1 TEL: 03-5676-2211 <http://www.towerhall.jp/>)

主 催: 一般財団法人日本エスペラント協会, 都区内エスペラント会連絡会 (池袋, 新宿, 杉並, 調布, 西日暮里, 三鷹・武蔵野, 目黒の各会とロンド・コロノ)

後 援(※): 東京都, 東京都江戸川区, 江戸川区教育委員会, 独立行政法人国際交流基金, 公益社団法人日本ユネスコ協会連盟, 一般社団法人日本ペンクラブ

※12 日の懇親会, 14 日の親睦の夕べ, 15 日の観光は後援対象から除く

大会テーマ: 「人の心をつなぐことばエスペラントー100 余年の歩みから未来へ」

Kongresa temo: Esperanto ligas homajn korojn --- de la pli ol 100-jara historio al estonteco

世界で初めての記念すべき第 100 回大会が近づいてきました。多彩なプログラムがほぼ決まりました。公開プログラムも例をみないほど大変豊富です。外国からの参加者も招待者を含め増えつつあります。それぞれに色々な楽しみ方ができると思います。まだ参加申込みをされていない方は、ぜひ参加費がお得な 7 月中にお申込みください。皆様の参加を心よりお待ちしております。

[親睦の夕べ 出演者募集] 大会 3 日目の 14 日夕刻、小ホールにて親睦の夕べを催します。ご提案と出演応募を、8 月 10 日までに、下記の大会連絡先へお願いします。現在、合唱、楽器演奏ほかを予定しています。

[小集会募集] 12 日~14 日の 18 時以後、部屋をいくつか用意しています。同窓会・オフ会など可能です。1 時間 500 円。下記大会連絡先までお問い合わせください。

[東京スカイツリー観光] 閉会式終了後に、大会会場から貸切バスで東京スカイツリーへ移動。到着後はエレベーターで展望デッキまで上り、その場で解散。定員は 50 名。2500 円。先着順に受付ます。お申し込みと同時に支払いをお願いします。

大会連絡先: 日本エスペラント大会事務局

〒162-0042 東京都新宿区早稲田 12-3 一般財団法人日本エスペラント協会内

メール: jek100@jei.or.jp 電話: 03-3203-4581 FAX: 03-3203-4582

お問い合わせはなるべくメールでお願いします。ホームページ: <http://jek100.esperanto.info/>

参加申込みは郵便振替 00130-4-744162 (日本エスペラント大会A)へ。振替の到着後2週間をめどに領収書(はがき)をお送りします。

主なプログラム(下線付きの番組は一般公開)

10月12日(土)	
9:00-12:10	①青年主催番組
13:10-14:40	公開入門講座,初心者番組, 検定試験,E会懇談会, ①青年主催番組
15:00-16:00	開会式
17:30-19:30	夕食懇親会
19:30-21:00	音楽番組(計画中)
16:30-21:00	①会食と散策のタベ

10月14日<体育の日>(月)	
9:00-10:30	④講演会2, E会懇談会, 初心者番組, 分科会
10:40-12:10	⑤文学対談, 外国人講演, JEI 総会, 初心者番組,分科会
13:10-14:40	④公開講演会3, 分科会
14:50-16:20	⑥公開講演会4, JoMo コンサート,小講演, アジア運動,教養講座,分科会
19:00-21:00	親睦のタベ

10月13日(日)	
9:00-10:30	初心者番組,分科会
10:40-12:10	外国人小講演,分科会, 小坂賞講演,初心者番組
13:30-16:45	②公開講演会1(開場 13:00)
13:10-16:20	Eで話そう
18:45-21:00	③公開コンサート

10月15日(火)	
9:00-10:25	歌, 文芸, 分科会
10:40-11:20	閉会式
12:00-	東京スカイツリー観光

① 青年主催番組/会食と散策のタベ (12日)

国際語によるコミュニケーションを楽しむための番組を多数催します(楽しんで学ぶE講座、ディスカッション、国際語交流について Juheloさんの体験談など)。どなたも参加OK。初心者には日本語での補佐あり。夜は「会食と散策のタベ」と題し、外のレストランで夕食後、東京散策に出かけます。

② 公開講演会1 後藤斉氏 ウルリッヒ・リンズ氏 木村護郎クリストフ氏 (13日 13:30-16:45)

テーマ:日本にとってのエスペラント エスペラントにとっての日本 —歴史から学ぶ未来への展望

③ 公開コンサート (13日 18:45-21:00)

北川淳人 (Atuto)、高橋万祐子、沼田盛也、野田淳子、読谷山こずえ、Eteme Rima、ウリパラム、城郷高校コーラス部卒業生に加えて、海外から JoMo が参加。歌唱、ジャズ、ヒップホップ、合唱など多彩なプログラムを企画中。

④ 講演会2、公開講演会3 オスモ・ブレレル氏(世界エスペラント協会事務総長) 2題 (14日)

UEA kaj ĝiaj aktualaj taskoj kaj planoj (14日 9:00-10:30)

フィンランド初代駐日公使・アルタイ語学者 グスターフ・ラムステッドについて(一般公開)

通訳: 後藤斉氏(14日 13:10-14:40)

⑤ 文学対談 温又柔氏、間宮緑氏 (14日 10:40-12:10)

テーマ:地球上に点在するローカル文学の「世界」性 — denaska lingvo(母語)、

internacia lingvo(国際語)、そして nacia lingvo(国語)を往還しながら創作するということ

⑥ 公開講演会4 ハルペン・ジャック氏 (14日 14:50-16:20)

テーマ:効果的な外国語学習とは? 私がエスペラントを勧めるワケ

日本在住 40年、15カ国語を習得した語学の達人が日本語で講演します。

【ハケ岳エスプラント館 秋の文化講座】(15日大会会場集合～2泊～17日13時前に茅野駅解散)
閉会式終了後に移動。講演会、演奏会(民族楽器とマンドリン)、散策、考古館見学など。

旅費+1万円。10名まで。申込問合せは運営委員の堀まで: hori-zonto@water.sannet.ne.jp

【大会記念品】大会記念出版2点

Japania Literatura Juvelaro(日本文学作品集): 昨年募集した日本文学のエスプラント翻訳集です。
エスプラント会文集: 各地のエスプラント団体より工夫、課題、現状、想いなどを寄稿いただきました。これをもとに、大会では運動活性化のための討論会を予定しています。

大会参加費

(単位は円)

	参加種別	7月末まで	8月以降	記念品 報告書
①	一般	6,000	7,000	あり
②	障害者	3,000		あり
③	家族	3,000	4,000	なし、記念品希望は①
④	青年(1987年1月以降生まれ)	3,000	4,000	あり
⑤	中学・高校生	1,500	2,000	あり(単独参加に限る)
⑥	小学生以下	700	1,000	なし
⑦	留学生(日本留学中、外国籍)	3,000	4,000	あり
⑧	外国から	2,000		あり
⑨	不在参加	3,000		あり

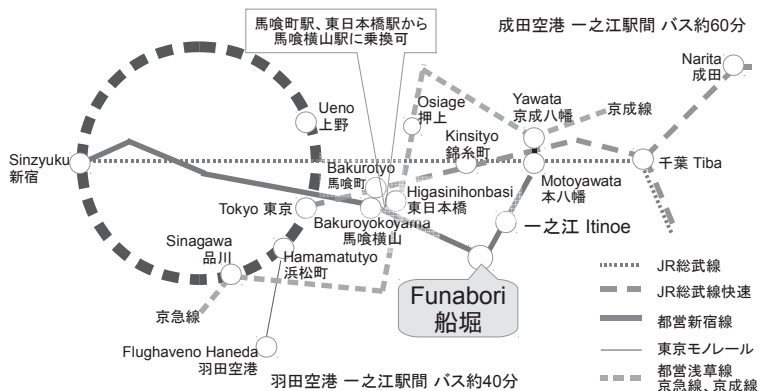
	参加オプション		備考
⑩	記念写真	1,000	
⑪	夕食懇親会(12日)	7,000	菜食希望は記入のこと
⑫	屋食Ⅰ13日(日)	950	
⑬	屋食Ⅱ14日(月)	950	
⑭	大会後観光	2,500	
⑮	JEI 学力検定試験		1級:5,000円, 2級:3,000円, 3級:2,000円, 4級:1,000円
⑯	JEI 新テスト	500円	

取り消し条件

- ①-⑨の参加費は原則としてお返しできません。
- ⑩-⑯の費用は、9月末までに限り、返金手数料500円を控除し返金します。

【宿泊】沿線のホテルリストをホームページなどでお知らせしています。それを参考に、各自で予約・支払いをお願い致します。

【会場アクセス】タワーホール船堀の建物は 都営地下鉄新宿線船堀駅 北口前です。



La 100-a Japana Esperanto-Kongreso en Tokio

Dato: la 12-a, 13-a, 14-a kaj 15-a de **oktobro 2013**

Kongresejo: Turo-Halo Funabori (Tower Hall Funabori), Kvartalo Edogawa, Tokio ;
ĝuste norde de la stacidomo Funabori

Kongresa Temo: *Esperanto ligas homajn korojn*

--- de la pli ol 100-jara historio al estonteco

Ĉefaj programeroj

La 12-an de oktobro (sabate)

Antaŭtagmeze: Fakkunsidoj

Posttagmeze: Fakkunsidoj, Inaŭguro

Vespere: Bankedo

La 13-an de oktobro (dimanĉe)

Antaŭtagmeze: Fakkunsidoj, Prelegoj

Posttagmeze: Publika Prelego

Vespere: Publika Koncerto

La 14-an de oktobro (lunde)

Antaŭtagmeze: Fakkunsidoj, Prelegoj

Posttagmeze: Fakkunsidoj, Prelegoj

Vespere: Amika Vespere (prezentantoj atendataj)

La 15-an de oktobro (marde)

Antaŭtagmeze: Fakkunsidoj, Ferma Soleno

Postkongresa ekskurso al *Tokyo SkyTree*



Memoraĵo: Japana Literatura Juvelaro

Kotizoj: Eksterlandano venonta el ekster Japanio: 20 eŭroj (al UEA-konto jeia-b)

Loĝanto plenaĝula en Japanio:

6 000 enoj (ĝis la 31a de julio 2013) 7 000 enoj (poste)

Pri ceteraj kotizoj (handikapulo, junulo, lernanto, alilanda studento, morala partopreno, ktp) demandu Lokan Kongresan Komitaton (vidu informon malsupran piednotan).

Loĝado: jek100@jei.or.jp / Listo de hoteloj <http://jek100.esperas.info/index.php?Hotelo>

Postkongresa ekskurso : Televida turo *Tokyo SkyTree* (duon-taga)

Foto: 1 000 enoj

Lunĉo: la 13-an kaj 14-an de oktobro, 950 enoj potage

Esperanto-Domo de Jacugatake bonvenigos vin post la Kongreso. Kulturaj Eventoj de la 15a ĝis la 17a, sur monteto 200 km for de Tokio.

Pri detalaj informoj havu kontakton kun Loka Kongresa Komitato

ĉe Japana Esperanto-Instituto/ JP-162-0042 Tōkyō-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3

retadreso: jek100@jei.or.jp, telefono: +81-3-3203-4581, fakso: +81-3-3203-4582,

retejo: <http://jek100.esperas.info/index.php?Pri%20la%20Kongreso>

El “Japanaj Malnovaj Rakontoj”
de YANAGITA Kunio
柳田國男作「日本の昔話」より (8)

Fraŭlino *Uriko*

(うりこ姫)

Antaŭ longa, longa tempo vivis maljunulo kaj maljunulino, kaj la unua kutimis iri al monto por preni hejtaĵojn, la lasta al rivero por lavi tolaĵojn.

Iun tagon, kiam ŝi iris al la rivero kiel kutime, unu melono alflosis al ŝi de la supra. Ŝi ĝin prenis kaj revenis, kaj kiam ŝi kune kun la edzo tranĉis ĝin en du partojn, tre malgranda kaj bela knabino naskiĝis el ĝi. Ĉar ŝi elvenis el la melono, ili nomis ŝin *Uriko* (Melona), kaj edukis ŝin dorlote.

Ŝi kreskis pli kaj pli kaj maturiĝis bona knabino, kaj ĉiutage okupis sin per laboro super teksilo.

“Nu, ni kunprenu *Urikon* al ĉi-jara festo de la vilaĝa jaŝiro por adorkulti,” ili pensis, kaj iris duope al urbo por aĉeti palankenon. Ĉe ilia foresto *Uriko* fermis strikte la pordon, kaj en la ĉambro teksadis; tiam venis *Ama-no-zyaku*, kaj li diris per afekta voĉo: “Bonvole malfermu ĉi tiun pordon nur iomete.”

Kiam ŝi senatente malfermis je eta spaco, tien *Ama-no-zyaku* tuj enmetis sian teruran manon kaj malfermis la pordon klake kaj plene. “Fraŭlino *Uriko*, mi volus preni persimonojn por vi sur la kampo post la domo,” li diris tiel, kaj kondukis ŝin al la kampo, kaj tie ŝin nudigis kaj alligis al la persimonarbo. Kaj li sin vestis per ŝia kimono, sin transformis en ŝian figuron, kaj restis teksadi kun aplomba mieno.

Tien la gemaljunuloj revenis de la urbo kun aĉetita palankeno. “Nu, nu, kara *Uriko*, sidu en la palankenon!” ili diris, kaj metis en la palankenon *Ama-no-zyaku*, kaj volis ekiri al la jaŝiro.

Tiam de sur la persimonarbo *Uriko*, la vera, alploris kun laŭta voĉo: “Ve, ve al mi, ĉar vi ne sidigas min, *Urikon*, sed vi lasas nur *Ama-no-zyaku*, ve, ve!”

Ili aŭdis la voĉon, revenis konsternitaj, kaj la maljunulo suprenlevis serpeton, dehakis la kapon al *Ama-no-zyaku*, kaj ĵetis ĝin sur la kampon de milioj.

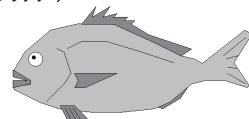
Oni diras, ke la aŭtuna ruĝiĝo de la kulmo de milio devenis de tio ke la sango de *Ama-no-zyaku* kolorigis ĝin. (Kita satori)

☆ *Ama-no-zyaku*: japana demono malica.

Kurodai Daimyōzin

(黒鯛大明神)

Antaŭ multaj jaroj al iu montofunda vilaĝo en la provinco *Tosa* enpaŝis unu fiŝ-kolportisto el marborda regiono por havi komercon tie.



Sur senhoma montovojo li trovis en apuda arbareto fazanon implikita en kaptilo preparita de iu. Ĉe tio la kolportisto deziris havigi al si la birdon, kaj forportis ĝin al sia hejmo anstataŭ tri sparoj, kiujn li prenis el sia korbo kaj enŝovis en la kaptilon rekompence, ĉar li pensis ke preni ion senpage estas nebone, sed li ne trovis homon apude.

Post lia foriro vilaĝanoj venis kaj vidis tion. Jam estas granda fenomeno ke sparoj estas sur monto; kaj plie ili estas implikitaj en la kaptilo por fazano. Tio neniel povas esti ordinara afero! Tio ĉi devas esti nenio alia ol la revelacio de la dio en la ĉielo! Ili tiel konsiliĝis inter si kaj tie konstruis malgrandan jaŝiron kaj inaŭguris ĝin kiel *Kurodai Sansyo Gongen* (Tri Sanktaj Avataroj-Sparoj). Kiam tiu famo disvastiĝis, tio faris la jaŝiron tre prospera tiel ke el diversaj lokoj multaj venis al ĝi kaj kultis. Oni diris, ke la jaŝiro atingis sufiĉan prosperon antaŭ ol la fiŝkolportisto denove venis tien kaj konfesis pri la fazano forportita de li mem.

(Nozaki sadao)

中国山東省棗庄市の世界語博物館訪問

福本博次 (和歌山県)

2004年北京での世界大会に参加して以来、約十年ぶりの中国訪問だった。

昨年和歌山で開催した関西大会に中国から招待した孫明孝さんの棗庄(ザオジュアン) エスペラント協会等が主催する第5回棗庄国際エスペラント祭が5月3日～5日に催されるという知らせを読んで、これを機会にエスペラント博物館を見たいという思いもあって、急に思い立って行くことになった。

このエスペラントの催しは、配布された大会案内書のテーマが「英雄的なワルシャワ・不屈の台児庄(Heroa Varsovio kaj Brava urbo Tai'erzhuang)」となっているように、ポーランドからの旅行団との交流が主な行事だった。ポーランド以外からは結局、日本からの私一人の参加者だったが、これで「Internacia」の言葉が意味を持ってきたと言える。

初日は、最初に映画の撮影用に古い町並みを再現した映画村に行った。案内人の説明では、抗日戦争の映画などの撮影に使われているということであった。棗庄は徐州の北60km程であり、この付近も日中戦争の戦場であったのだ。晩には主催者の一つである棗庄職業学院の院長参加で歓迎晩餐会のあと、この学院の学生達などによる歌や踊りなどが披露された。

二日目はこの棗庄職業学院で開会式、学院とポーランドのエスペラント旅行文化学院との提携調印式、学院の中庭(といってもとても広い)での友好の植樹式が行われた。その後、市内中心部の公園にあるザメンホフ像を訪れてから、棗庄学院(大学)にある「エスペラント博物館」に行った。

1階だけの建物だが、博物館の中は思った以上に広く、展示も充実していて、なかなか良いものだった。日本のエスペランティストも機会があれば一度見に行きたく思う。

展示物には、書籍や音声・レコード・DVDの教材、歴史的な雑誌、大会の名札、バッジ、旗、それにエスペラントの文字が書かれたワインのボトルなど、様々なエスペラント関連のものが集められていた。また、タイプライターや、北京放送で使われた番組編集用のリール型の大きな録音機も展示されて

いた。壁面には世界のエスペラント運動の歴史や、世界エスペラント協会、中国のエスペラント運動の歴史、活動した人物の写真など、テーマごとにまとめられていて、エスペラントの全体像も分かるようになっていた。中には小さいけれども20人程度入れる講演室もあった。

博物館の次に「世界語林」(Esperanto-Arbaro)に行った。全体では木が未だ少なく、荒れているような山だが、1口約2000円で寄付を募って、植樹をしている。

午後は山東省西南端にある台児庄という町に行った。ここは1938年に、台児荘の攻略を企図した日本軍部隊が、中国軍の大部隊に包囲されて撤退、徐州作戦の引き金となった町だ。中国軍が日本軍を押しとどめて反撃したところとして中国ではよく知られている町だそう。また、京杭大運河(北京から杭州までを結ぶ)が通過していて、水陸の交通の要所でもある。ここで、抗日戦争記念館を見学したあと、戦争で破壊された町を復元して観光地として売り出している町並みを歩き、運河を舟で周遊した。この日の夜は職業学院の学生による、中国茶・書道などの紹介があった。

最終日は、佐々木照央さんによる墨子についてのエスペラント講演があった。

最近の中国の印象

この10年間日中関係は悪化するばかりで、政府間の交流だけで無く、中国旅行の新聞広告も少なくなるなど、人的交流が少なくなり、日中両国民とも偏った情報に影響を受けているのではないだろうか。中国に何回か旅行し関心を持って見ている私でも、行く前にはPM2.5報道での空気の悪さや反日感情についても心配に思わないということはなかった。

連休前に急に思い立っての旅だった。蘇州や無錫の観光、南京虐殺記念館(中国語の正式名称は「侵華日軍南京大屠殺遭難同胞記念館」)参観、それに山東省棗庄市のエスペラント博物館を訪問したいと思っていた。上海は1992年の青島での太平洋大会の時、行ったことがあるが、20年ぶりの大都会で中国の経済発展を実感してみたいこともあった。

上海是北京と違って、商業都市で何となく大阪と似た庶民性を感じる所だった。市内の人民広場や中山公園でも北京の天安門や故宮・頤和園と比べられないが、観光客よりも一般市民が憩う場所のように

感じられた。外灘から浦東開発区を眺める夜景は期待した通り、大都会上海を実感させるものだった。

上海から他都市への移動は、主に上海と北京を結ぶ新幹線（中国では「高铁」と呼ばれていた）を利用したが、とても快適で便利だった。日本では列車事故のニュースの記憶のためか、なんだか危険なイメージができあがっているが、これも偏見の一つかもしれない。

最近では中国も一般庶民の観光が盛んになっていて、ちょうど中国の連休とも重なり、休みの日は交通機関も観光地も人で一杯だった。中国も名所旧跡に加えて、新しく出来たテーマパーク型（無錫市の太湖岸にある水滸伝・三国志にちなんだ水滸城・三国城）や、古い町並みを一つの大型観光施設として運営している（烏鎮）のが分かった。

南京の記念館に行ったときは、案内の人とは日本語で話さず、黙って見て回ったが、ちょうど5月2日の連休、ものすごい人だったので建物の入り口に入るまで40分ほど並んで待った。日本語の音声ガイド機器（展示番号を押すと説明が聞こえる）を借りて聞きながらだったが、人が多くて落ち着いて見れなかったし、日本人として軍の蛮行を見るのも嫌で、足早に見て行った。棗庄市の映画村、台兒庄の記念館でも抗日戦争が主題である。日中戦争で日本軍がいかに多くの中国の都市を攻撃していたのかがよく分かる。ホテルや駅の待合室のテレビでは残酷な日本軍が出ていて、このようなドラマを見ていると、日本人に対して悪感情を抱くのも無理はないと思った。

しかし、旅行中に特別嫌な思いをすることは無かった。もちろん私の知り合いや、エスペラントの催しの主催者や、商店・ホテル・タクシーなどだ。空港から地下鉄で市内へ行くと、訪ねた女の人と一緒に乗換駅まで案内してくれたり、駅で私に窓口がどこかと訪ねた女の人が、神戸でしばらく住んでいた人だったり、蘇州の観光地で日本語で話しかけられたり、意外な出会いもあった。ただ、烏鎮の町に行ったときタクシーがなくて乗った自転車で引く車（ほとんどはバイク）の若い人が、私達が日本語で話しているのを聞いて、「日本語で話さない方がいい」と言ったので、親切に注意してくれたのかと思って握手して車から降りたことがあった。

こんな時だからこそ、交流を盛んにする必要がある。それに訪れたい観光地も一杯あるのだから。

マラウィ、ザレカ難民キャンプの エスペラント学校支援

相原美紗子（千葉県）

ザレカ・エスペラント会が開いているエスペラント学校の施設支援は、1月から3月まで募金を行い、33人の篤志の方々から目標額を超える計219,000円の寄付をいただきました。2回の送金で計8万円を送り、会は、1回目で屋根用のブリキ板、大工道具、釘を買って、降雨に強い屋根にふき替えました。2回目では、ドア2個、窓6個、ベンチ20個、黒板2個を買い、計画通りの物品を取りそろえ、“Ni nun havas la belegan lernejon”と、報告がきました。

一方、近隣のタンザニア、ブルンジ、ザンビアのエスペランティスト達から招待が届き、会代表のクリスティンさんがザンビアのエスペラント・セミナーに参加しました。しかし彼女は、自国で襲撃を受けた時の傷の後遺症で緊急手術が必要となり、急遽帰国。手術費が高額だったため、募金の残金から入院費の一部もふくめ5万円を送金。目標額より多くの寄付をいただいて、このことが可能になりました。残金は今後の有意義な活動支援に備えさせていただきます。皆さまのご協力に感謝いたします。エス図書や教材を送ってくださった皆様、ありがとうございました。

部族語の多いアフリカでは、学ぶのにお金のかからないエスペラントは真に有用な共通語になるのではないかと思います。ザレカ・エスペラント会に励ましの言葉を送っていただければ、幸いです。

Karaj gesamideanoj de Japanio,

En la nomo de Dzaleka Esp-Klubo en Dzaleka Rifuĝejo, Malavio, ni ĝoje informas vin pri via granda helpo. Nia lernejo sukcesis havi ferladan tegmenton. Ni havas la fortan lernejon kun fortaj pordoj kaj fenestroj. Vi ne haltis helpi nin. Vi bonvole pagis por la grava operacio de nia gvidanto, *Christine*. Sen *Christine* nenio marŝas antaŭen. Dio helpis ŝin kaj la operacio sukcesis!

Ni ricevis librojn de vi. Koran dankon. Ne timu kunlabori kun ni. Ni esperas, ke vi estas kun ni.

Marina Senqa (kluba sekretario), Dzaleka Esperanto-Klubo (dekm_dekm@yahoo.co.uk)
reprezentanto: Christine Mbazumtima

子どもの交流集会 en Himeji

木谷奉子 (徳島県)

岡山山陽女子学園の生徒さん9人が、姫路での関西エスペラント大会に参加されるというので、姫路から5人、鳴門から5人、近江から1人、中にはエスペラントを知らない子どもたちも参加して、ともに楽しめる子ども番組を作ってみようという関西大会実行委員会の提案で、この「子ども集会」を開くことになりました。

ほとんど知らないといってもよい子どもたちです。難しい語学の勉強などは避けて、楽しい体験を、そしてエスペラントに対してよい印象をもたせられる、そんな集會にしたいと考えていました。

第一部では、エスペラントを使うとこんなに仲良くなれるというエスペラントの魔法を体験させたいと考え、忍岡妙子さんにエスペラントのゲーム指導をしていただき、そのあとインドネシアのレザさんにもインドネシアのじゃんけんを指導してもらいました。ゲームの中では大人も子どもも楽しむことができ、世界はひとつという一体感を味わうことができました。

第二部では「野田淳子ミニコンサート」をホールの親子室から見せてもらいました。美しい歌声とともにエスペラントの美しい響きは、子どもたちの心を打ったようでした。

第三部では、エスペラントを使うとリアルタイムで世界中の人と話ができて仲良くなれる体験をさせたいと考えて、ロシアのAleksej Borodinさんの生徒さん5人と「スカイプ交流」をしました。初めてのスカイプ交流を戸惑いながらも楽しんでくれた高校生、5年前に初めてスカイプ交流をして、今回は久しぶりの交流だった鳴門の高校生も、身近な道具で世界とつながられるスカイプとエスペラントの便利さを体験できたようでした。



写真：塚本芳子さん



写真：あらいとしのぶさん

<参加者の感想>

高校生1：最初、子ども集会というプログラムを見たときは、小さい子どもが楽しむものかなと思っていましたが、高校生の私もしっかり楽しむことができました。終始笑顔の絶えないステキな会でした。

高校生2：子どもから大人まで楽しむことができ、とてもよかったです。私もすごく楽しませてもらいました。ゲームも盛り上がり、コンサートでは野田淳子さんのきれいな歌声に感激しました。

高校生3：私は、スカイプをして、感じたことは、手紙じゃ伝わらないことが、スカイプを使うと、相手の表情や声が伝わってきたりしたのが、すごく新鮮な体験で嬉しかったです。私は、フランスに友達がいるので、機会があれば、フランスの友達とスカイプをしたいなと思いました。そのためにもこれからもエスペラントを頑張っていこうと思います。

小学生1：みんなでゲームをしたり、歌ったりしてとてもよかったです。とくにスカイプ交流でロシアの子どもと会話して楽しかったです。ゲームは言葉が少し違うだけで、違った動きをしなければならぬので、少し難しかったけれど、その分よけい楽しかったです。こういったイベントがまたあるのだったら参加したいです。

小学生2：みんなでゲームで遊んだり、遊びながら数字や言葉を覚えたりして、楽しくエスペラント語を学べたと思う。楽しい集會でした。また、ロシアの子どもとスカイプ交流をして、質問したり、お互いに歌ったりして楽しかったです。

一緒に参加したお母さん：付き添いというので参加していたのですが、ゲームは子どもと一緒に楽しみました。子ども向けだったので、簡単にルールも分かりやすく、「エスペラントって、楽しいかも！」と、思いました。スカイプの向こうのロシアの子どもたちの積極性に驚き、いい刺激を受けました。

福井県小浜市の「エスペラント語講座」

今年の日本大会の会場の一つである小浜市働く婦人の家が主催した「エスペラント講座」第2弾（第1弾は昨年11,12月）が行われた。5月21日（水）、30日（金）、6月4日（水）、13日（金）、18日（水）、27日（金）の全6日間夜7:30～9:00。テキストは『地球時代のことばエスペラント』（土居智江子著）の第2部。受講料1000円。

締切までの申し込みは13人だったが、辞退・欠席が出た反面、追加もあり、結局最後まで続いたのは10人だった。うち、3人が継続学習を申し出ている。

なお、参考までに、参加者の「講座を知った理由」を聞いたところ、回答があった12人のうち、若狭図書学習センターでの「エスペラント展」3人、市の広報3人、講師（北川）からの誘い6人だった。

[←北川昭二]

福岡エスペラント会の1日講座

6月15日、福岡市内天神にあるイムズビル8階のレインボープラザで毎月実施している1日講座を開いたが、参加者なし。このところ4ヶ月ぐらいい開店休業状態。1日講座は会場の都合で午前中に実施し、夕方4時から福岡エス会の月例会を開いているが、1人の方が入会してくれた。2016年は九州大会を福岡が担当しなければならなくなる可能性が高いので、会員が一人増えたことはありがたい。[←武藤たつこ]

Atilio さん高知県立大学で講演

Atilio Orellana Rojas さんを招き、高知県立大学205教室で、6月15日午前10時～11時半まで“Kiel lerni fremdajn lingvojn?”のタイトルで講演。午後1時～3時まで、チェ・メトードによる「エスペラント1日入門講座」を開いた。新しい参加者5人、高知エスペラント会会員を合わせて10人となり、なんとか「成功」といえるものになった。

参加者の感想として「エスペラントのすばらしさを痛感できた。外国語を楽しみながら学習する方法が分かった。今後エスペラントを勉強したい。」などと前向きな感想をみんなが言ってくれた。Atilio さんの講演内容が良かったことと入門講座の教え方がすばらしかったことの表れである。[←片岡忠]

La Movado 762

第62回関西エスペラント大会306人

姫路市で開催の第62回関西エスペラント大会の参加者は306人（大会後不在参加申込あり）。うち20歳未満21人。はじめての試みの「子どもの交流集会」（p.16参照）も成功だった。また、公開行事「講演とコンサート」には、50人を超える市民が参加した。

残念なことに、大会記念品『簡明日エス辞典』の編集制作が編者の急病のために遅れて、大会当日に渡せなかった。しかし、その後、さいわいにも版下が完成し印刷に出す目途がついたので、参加者には、Kongresa Raporto と一緒に、7月中旬には発送できる見込み。[←大会実行委員会]

第15回中国・四国大会（鳴門市）

11月8日（土）9日（日）の第15回中国・四国エスペラント大会の申込が現在10人。遠足（8日、四国霊場巡り。1～6番札所。極楽寺で夕食）は2人。メ切は9月30日だが、早めの申し込みを。

9日は鳴門市ドイツ館で。日本語講演「ドイツ兵捕虜、ユダヤ人、エスペラントの周辺」。講師小阪清行氏。エスペラント講演“Kiel statuo povas alporti pacon”。講師 Atilio Orellana Rojas 氏。賀川豊彦記念館見学の後、日本語講演「十数年の外国での活動と言語問題」、講師島本護氏等も予定されている。

詳細は：http://koki.o.oo7.jp/2014_naruto.htmへ。

[←中四国だよりから]

第88回九州エスペラント大会（熊本市）

10月4日（土）5日（日）、熊本市中央区の水前寺共済会館グレースシアで。講演、パネルシアター、歌の交流（Nema氏）等。申込は熊本エスペラント会へ。

そのほか…

○各自がテーマ自由で話す「土曜エス会」がエスペラント会館（東京）で毎月開催されている。7月は12日15:15～。その後、青年組織JEJの夕食会、東京コレクティブジョもある。[←山川修一]

○沼津エスペラント会主催の「エスペラント通信講座」初級+中級の累積受講数が1500になる見込み。詳細は<http://www2.tokai.or.jp/esperanto/>参照。

○豊中エス会の機関誌“La Lampiro”は今年の6月号で500号に達した。

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 9 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de besto, kiu vivas en rivero.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de aŭgusto paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5		6	7	8
9			*			10		
		11			12		13	
14				15		16		
		17	18	*		*		
20	21		22		23			
24					25			
			26		27	28		
29	*				30			*

Horizontale: 1. Unu metro konsistas el 100 ~oj. (x) 9. Por ĉiam.(x) 10. Piaj kristanoj vizitas preĝejon en ~ dimanĉo.(x) 11. Li ~ parolas Esperante, sed itale.(x) 13. Gramatika finaĵo de verbo.(x) 14. Dek minus sep.(x) 15. “~ kaj puno” estas fama novelo de Dostojevskij.(x) 17. Oni prenas ~on el olivo.(x) 20. La prezidanto raportis la ~adon de la societo en la lasta jaro. (x) 22. Ĉi tiu aŭto moviĝas ne per benzino, sed per ~o.(x) 24. Ilo por lumigi.(x) 25. Esperanto estas pli facila ~ la naciaj lingvoj.(x) 26. Duoble kvar.(x) 27. En iu loko.(x) 29. Mi flaris ~n de la vino kaj trinkis ĝin.(x) 30. Oni mallevis la ~on por fiksi la ŝipon.(x)

Vertikale: 1. Multaj homoj devis forlasi sian loĝejon pro la akcidento de nuklea ~o.(x) 2. 2014.8

Sufikso signifanta malgrandecon aŭ malintensecon.(x) 3. Io estas pli bona ol ~.(x) 4. ege.(x) 5. Gepatroj estas patro kaj patr~o.(x) 6. Tion scias ~ infanoj.(x) 7. En tiu tempo, en tiu momento.(x) 8. En Bialistoko tiam loĝis hebreoj, poloj, germanoj kaj ~oj.(x) 12. Ĉu via laboro ~as bone?(x) 15. Subtera ĉambro por ion konservi.(x) 16. ema ion fari.(x) 18. Mambesto kun longaj oreloj.(x) 19. ~oj staras laŭ la strato kaj faras agrablajn ombrojn.(x) 21. Policanoj ~as la domon de ministro.(x) 23. Internacia kodo por lingvo Esperanto laŭ la normo “ISO 639”.(x) 28. Prefikso signifanta komencon de ago aŭ momentan agon.(x)

La solvo al la junia enigmo: APOSTROFO

La ĝustan solvon donis 6 legantoj: CA, Kacu, 中村文雄, 西千寿子, 武藤 たつこ, 平井俊 佐子.

R	E	S	T	O	R	A	C	I
E	K	V	A	T	O	R		N
P	R	E	S		B		A	T
R	A	D		H	O	R	D	E
E	N		F	O	T		O	R
Z		B	A	N		E	R	
E	K		B	E	N	D		I
N		I		S	E	Z	O	N
T	O	A	S	T		O	N	D

訃報

河合隆さん (1963年2月28日生まれ、享年51歳)

5月4日に亡くなった。神戸エスペラント会会員で、これからの会を支えて行く人材と期待されていた。入会は2010年4月。エスペラントは入会する前から独学で勉強し、また他言語にも関心を持ち、その非凡さが見受けられた。楽器演奏にも興味を持ち、楽団に所属して演奏活動にも励んだ。

吉田正憲(まさのり)さん(1928年生まれ)

5月6日に亡くなった。熊本エスペラント会会長・熊本大学文学部長を務めたこともある英文学者で、熊本大学名誉教授。すぐれたエスペランティストで、La Movadoにも多数の書評の寄稿があった。著書に『自筆原稿で楽しむ蘆花・愛子の世界旅行記「日本から日本へ」: 英語・エスペラント語対訳』(熊本エスペラント会2008年発行)がある。『日本エスペラント運動人名事典』(柴田巖・後藤斉編、峰芳隆監修)の「徳富蘆花」の項に吉田正憲さんの名前が載っている。

Mikspoto (当欄は敬称略)

☆ 昭文社『ことりっふ仙台 松島・平泉』に塩竈市港町のギャラリー「ビルドフルーガス」の紹介。エスペラント語で「鳥が飛んでいる」を意味する、と。主宰は高田彩さん。なお来年10月の第102回日本エスペラント大会は近くの仙台市で開かれる。[←後藤斉]

☆ 国際日本文化研究センター国際研究集会報告書第44集 鈴木貞美・劉建輝編『東アジアにおける知的交流—キイ・コンセプトの再検討—』(2013年)の増田周子「明治期日本とく国語」概念の確立—文学者の言説をめぐって」が二葉亭四迷の『エスペラントの話』でのエスペラントについての言及を引用。[←後藤斉]

☆ インドネシア語のオンライン新聞KabarIndonesiaの記事が「2014年5月29日にレザパーレビは、エスペラント話者の会議に出席するため招待された。東京、大阪、神戸、姫路、亀岡、京都をめぐった旅費は日本のエスペラントコミュニティによって賄われた。インドネシアエスペラント協会代表として…」と関西大会で講演したレザについて紹介。[←後藤斉]

★ 学生のための学生による雑誌『Paŝo』の第3号がブログ(<http://pasxo.blogspot.jp/>)で公開された。リンク(Paŝo N-ro 3)をクリックすると、閲覧、ダウンロードできる。

☆ 高橋新太郎セレクション2『雑誌探索ノート 戦中・戦後誌からの検証』と高橋新太郎セレクション3『集書日誌・詩誌「リアン」のこと』集書日誌62『閨秀新誌』と『エスペラント』(どちらも、笠間書院, 2014)にエスペラントについての言及。[←後藤斉]

☆ 南方熊楠顕彰会発行の『熊楠 Works』43号(4月1日発行)の「南方熊楠と同級生たち」に、京都大学人文科学研究所客員准教授の武上真理子氏が「丘浅次郎と南方熊楠」と題して「大阪英語学校に入学した浅次郎は、後年、各種の外国語のみならずエスペラント語まで習得して「語学の天才」と言われた素地を育んだとされる」と。[←江川治邦]

楽しい作文教室(38)成績

14人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね：Eiko, AG, Ĉielo, ヒー坊, CA, Ivajo。

良いね：T.Ku, Kiri, M.H., alfa, Fumi。

もうひといき：Drako, festo, ikona。

がんばろう：無し。

La 46a Friska Lernejo 最新情報

日程：2014年9月13日(土)～14日(日)

会場：エスペラント会館(京都)

- ・タニヒロユキ講師の上級クラスの内容が「ヴォラピュク語を学ぼう」に変更になりました。
- ・食事は外で買ってきたものを一緒にいただきます。
- ・会場に近い旅館・ホテルは、以下のとおりです。各自手配してください。

ゲストハウス八幡(やわた)(会場から徒歩1分)

ゲストハウス鋸屋(かざりや)(会場から徒歩8分)

東横イン五条烏丸(からすま)(会場から徒歩8分)

- ・詳しくは本誌今月号に挟み込まれた Informilo を参照してください。

KLEG 事務局だより

★当連盟は、『2014年活動年鑑』を発行しました。これは、当連盟の団体会員(ロンドの正会員)と個人会員に配布されます。新たに入会した会員にもその

都度配布されますので、該当するロンドは、事務局まで申し出てください。

★大会書店では、614種類865点の本とCD、DVDなどが展示即売されました。売り上げは、166種類228点、221,870円(うち、大会の特価本は83点、12,100円)でした。良く売れたのは、藤巻謙一著『エスペラント中級独習』11冊、『La Movado バックナンバーDVD』7セットと『エスペラントは「私の大学」だ』7冊でした。

『エスペラントは「私の大学」だ』(Esperanto estas 'mia universitato')は、三ッ石清の文集で、大会当日リバーロイ社(吉川奨一)から発行されたものです。(一部既報)

★Yahooのメーリングリストが廃止されましたので、KLEG関係のメーリングリストは、googlegroupsに移行しました。

楽しい作文教室10月号課題(8月20日締切)

①私の老猫は、ほとんど一日中眠っている。

②おもちゃも紐も猫の興味を引かない。

③そしてめったに走らない。

④しかし、少なくとも椅子には跳び上がれる。

(ヒント)おもちゃ ludilo、紐 ŝnureto、めったに malofte、少なくとも almenaŭ。nek、interesi を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはつきり伝わるように考えて訳してください。

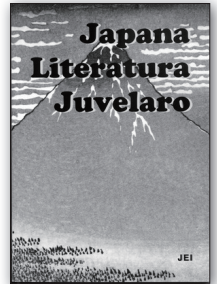
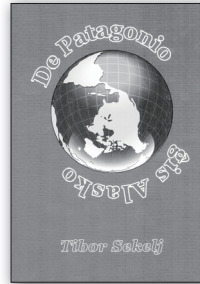
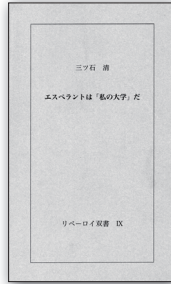
送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。



★ 新刊・新着 ★

簡明日エス辞典 1400円
タニヒロユキ編著。使いやすいと好評の『簡明日エス辞典』の姉妹編が待望の刊行。初級中級の学習者はもちろん上級レベルの人にも携帯して使える簡便な日エス小辞典。目にやさしい版組。見出し語11000。派生語を含めた総語数は13000。日本エスペラント図書刊行会刊行。B6版、216p。

Raportoj el Japanio 17 1300円
堀泰雄による「日本からの報告」最新刊。副題は“Katastrofo de Japanio en la tria jaro”。文芸コンクール入選作“Gantoj”など創作2編と2013年4月以降一年間の被災地の姿を伝える「報告」を収める。図版多数。巻頭の用語集も有益。A5判、285p。
※ Raportoj el Japanio 1～16も在庫あり(1200～2200円)

エスペラントは「私の大学」だ 1500円
三ツ石清(1913～2009)が雑誌などに寄稿した文章を自伝・人物論・運動の三部に分けて中山欽司が編集。「中垣虎児郎先生の思い出」「Plena Vortaro」の話など。リバーロイ双書9。A5判、223p。

De Patagonio ĝis Alasko 2600円
Tibor Sekelj(1912～1988)のアメリカ大陸探検の旅の印象記40余編(クアアチア語からの翻訳)。アルゼンチンに長期間にわたり滞在するなどセケリとアメリカとのつながりは深い。A5判、249p。

★ 宮本正男の著作 ★

宮本正男(1913～1989)は本誌を創刊し育て上げた人。7月に没後25年を迎えます。先月号につづき、今回は翻訳を中心に在庫のある本を紹介します。

El japana literaturo 1260円
宮本・石黒彰彦編集の戦前日本文学選集。宮本は森鷗外「護国院ヶ原の仇討ち」を翻訳。

Postmilita Japano Antologio 1500円
宮本・小田切秀雄・小西岳編集の戦後日本文学選集。宮本による佐多稲子「時に佇む(抄)」、大岡昇平「捉まるまで」の翻訳を収録。

Japano Literatura Juvelaro 1080円
第100回日本大会を記念した日本文学集。宮本訳の蕪村「春風馬堤曲」、藤村「かもめ」を収録。

やさしいエスペラントの読み物 945円
宮本による対訳「白雪姫」など3編を収録。

現代人のエスペラント輪読12カ月
春夏の巻：650円 秋冬の巻：300円
宮本が編集したさまざまな読み物を収録。

Loŭlan 1890円
井上靖「楼蘭」「異域の人」。宮本訳。

Rakontoj de Oogai 630円
森鷗外「山椒大夫」(宮本訳)、「高瀬舟」他。

★ セケリの作品 ★

Ĝambo Rafiki 1600円

Kolektanto de ĉielarkoj 1600円

Kumeŭaŭa, la filo de la ĝangalo 650円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



☆ 関西エスペラント大会の後藤斉さんの講演『初期のエスペラント運動における「観光」』の要旨を9月号に掲載させていただきます。(相川節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：小西 岳 発行人：北 さとり 定価280円 送料60円 1年3800円 送料共本
局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話(092)923-2877
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町7-15 忍岡守隆方 電話(082)286-2745
印刷人：村上 治道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世82-3 株式会社 天声社